

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ермоленко К. Д., Сенько К. В.

Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы преподавания медицинской латыни иностранным студентам, которые обучаются на русском языке, методические особенности преподавания, мотивация студентов, этапы изучения медицинской латинской терминологии, трудности усваивания языка.

Ключевые слова: латинский язык; иностранные студенты; методические особенности; обучение на русском языке.

Роль латинского языка в медицине, который традиционно широко используется как язык международной терминологии, что является связующим фактором для медиков всего мира, сложно переоценить. Медицинская терминология зародилась еще около трёх тысяч лет назад в Древней Греции. Уже в трудах Гиппократ (V–IV вв. до н.э.), которого считают «отцом» европейской медицины, встречается термин «анатомия» (ἀνατομή – древнегреч. «рассечение»). Становление медицинской терминологии на латинском языке начинается примерно с I в. н.э. при участии таких выдающихся деятелей того времени, как Авл Корнелий Цельс, Клавдий Гален, Скрибоний Ларг, Плиний Старший и др.

Дисциплина «Латинский язык» является неотъемлемой частью учебной программы в Белорусском государственном медицинском университете, основной задачей которой является подготовка специалистов, владеющих латинской медицинской терминологией.

В БГМУ получают образование как белорусские студенты, так и студенты, приехавшие из других стран. В медицинском университете обучаются представители более 50 государств, среди которых Азербайджан, Ливан, Нигерия, Россия, Индия, Шри-Ланка, Туркменистан, Израиль, Иран, Конго и др. Иностранные студенты обучаются на медицинском факультете иностранных учащихся БГМУ, который является самым многочисленным факультетом в университете по количеству обучающихся на нём студентов. В настоящее время на факультете получают образование более 2000 иностранных граждан по трём

специальностям: «Лечебное дело», «Стоматология» и «Фармация». Срок обучения составляет 6 лет по специальности «Лечебное дело» и 5 лет по специальностям «Стоматология» и «Фармация». Перед зачислением на первый курс все иностранные обучающиеся сдают экзамены на владение русским и английским языками. По итогам экзаменов решается, на каком из языков будет проходить обучение. Если студент недостаточно владеет языком, ему предлагают обучение на факультете профорientации и довузовской подготовки, что позволяет повысить уровень владения языком для дальнейшего обучения.

Что касается изучения дисциплины «Латинский язык», студенты, обучающиеся по специальности «Стоматология», изучают данную дисциплину в течение одного семестра, а студенты специальностей «Лечебное дело» и «Фармация» – двух семестров. Независимо от специальности латинский язык преподается студентам на первом курсе, что и является основной проблемой, так как стоит учитывать тот факт, что большинство студентов не достигли совершеннолетия, в связи с чем не смогли определить ведущие мотивы при выборе профессии. По этой причине преподаватели, которые работают с группами иностранных студентов, сталкиваются с низкой успеваемостью учащихся, так как к каждому занятию требуется тщательная подготовка студентов.

В течение первого семестра многие из преподавателей имеют дело с нежеланием учащихся выполнять требуемый объём домашнего задания, а некоторые из студентов и вовсе им пренебрегают. В первую очередь это происходит по причине того, что иностранные учащиеся проходят сложный период адаптации к новой стране, привыкают к другому часовому поясу и к жизни в общежитиях. Также стоит отметить, что ослабление родительского контроля также негативно влияет на успеваемость студентов. Во время адаптации студенты только учатся грамотно распределять своё время. Поэтому после прохождения этого сложного периода у многих студентов наблюдается более ответственный подход к выполнению домашнего задания и улучшение успеваемости.

При подготовке материала к занятию преподаватель должен учитывать, что и для него, и для студентов русский язык – это язык-посредник, который используется для изучения другого языка – латинского. И на этом этапе возникают некоторые трудности на разных языковых уровнях, такие как: неправильное согласование прилагательного с существительным, ошибочная постановка ударения и др. по причине недостаточного владения обучающимися русским языком.

Также стоит отметить, что в ходе изучения медицинской латыни у студентов возникают сложности с чтением некоторых звуков, которые обозначаются следующими буквами: *s*, *h*, *y*. К тому же очень часто встречается неправильное произношение дифтонгов *ae*, *oe*, диграфов *ph*, *th*, *ch*, *sch* и сочетаний *ngu*, *su*, *ti* + гласный.

На кафедре латинского языка БГМУ разработана учебная литература, по которой обучаются студенты всех факультетов. Для преподавания на медицинском факультете иностранных учащихся используются следующие учебно-методические пособия: А. З. Цисык, Е. Л. Кузнецова «Латинский язык» для студентов-стоматологов, Л. С. Капитула «Латинский язык» для студентов специальности «Лечебное дело», А. З. Цисык «Фармацевтическая латынь» в двух частях для студентов, обучающихся по специальности «Фармация».

Каждое занятие по латинскому языку проходит по учебно-методическому плану, который состоит из проверки домашнего задания, проверочной работы по домашнему материалу, объяснения новой темы, отработки и закрепления грамматического и лексического материала на примере перевода терминов. Важным этапом в изучении медицинской латыни является заучивание лексического минимума после каждой пройденной темы.

Изучение латыни у студентов-медиков начинается с освоения азов грамматики одновременно с запоминанием профессиональных медицинских терминов. Курс «Латинский язык» делится на три раздела: анатомо-гистологическая терминология, фармацевтическая и клиническая терминология. Студенты, обучающиеся по специальности «Фармация», не изучают анатомический раздел. Более того, можно отметить, что для фармацевтов разработана более сложная программа, которая включает в себя перевод длинных предложений, в отличие от студентов других специальностей.

В качестве методической разработки со студентами во время проверки домашнего задания проводятся тренинги на повторение изученных ранее слов в прошлых темах, что позволяет лучше усваивать новый материал и запоминать термины. Также иностранным студентам разрешается использовать таблицы с падежными окончаниями при написании проверочных и контрольных работ, что объясняется сложностью запоминания окончаний, так как не в каждом языке присутствует падежная система. При изучении русского языка, в частности, падежей, многие студенты запоминают названия падежей в

виде порядковых числительных, например, первый – именительный, второй – родительный и т.д. В дальнейшем это приводит к неправильному запоминанию падежей в латыни. Исходя из этого, следующей методической особенностью при объяснении материала является использование порядковых числительных для обозначения падежей, например, первый – именительный – *nominatīvus*, второй – родительный – *genetīvus* и т.д.

Преподавателям необходимо прикладывать много усилий к формированию у студентов положительной учебной мотивации. Также преподавателю следует применять различные игровые методы и методы стимулирования мыслительной активности. Во время проведения занятия преподаватель должен уметь донести трудную для восприятия информацию более доступным и простым языком, при этом применяя профессиональную лексику, которую в последующем студенты-медики будут применять в своей сфере деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кацман, Н. Л. Методика преподавания латинского языка. – 2-е изд., перераб. и допол. – М.: Гуманитар. изд. Центр ВЛАДОС, 2015. – 239 с.
2. Кириллова, И. И. Дидактико-методические особенности преподавания латинского языка обучающимся медицинских вузов / И. И. Кириллова // Перспективы модернизации современной науки: Сборник научных работ 55-й Международной конференции Евразийского Научного Объединения. – М.: ЕНО, 2019. – С. 224–227.
3. Нурмухамбетова, Б. Н., Лисариди, Е. К. Принципы преподавания латинского языка в медицинском университете / Б. Н. Нурмухамбетова, Е. К. Лисариди // Вестник КазНМУ. – 2014. – № 1. – С. 376–378.